Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądrość jest lepsza niż narzędzia walki, lecz jeden grzesznik niszczy wiele dobrego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mądrość jest lepsza niż siła, lecz jeden grzesznik może zniszczyć wiele dobrego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepsza jest mądrość niż oręż wojenny, ale jeden grzesznik niszczy wiele dobrego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepsza jest mądrość niż oręże wojenne; ale jeden grzesznik psuje wiele dobrego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepsza jest mądrość niż oręże wojenne, a kto by w jednym zgrzeszył, wiele dobrego straci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepsza jest mądrość od narzędzi wojennych, lecz jeden grzesznik popsuć może wiele dobrego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mądrość jest lepsza, niż zbroja, lecz jeden grzesznik może popsuć wiele dobrego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądrość jest skuteczniejsza od oręża, a jeden grzesznik może spowodować wielką klęskę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mądrością więcej można osiągnąć niż bronią, ale jedna pomyłka może popsuć największą sprawę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więcej znaczy mądrość niż oręż wojenny, a jeden jedyny grzesznik wiele dobrego niszczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрість краща від військової зброї, і один грішачи знищить велику доброту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepsza jest mądrość niż wojenne rynsztunki; choć jeden grzesznik niweczy wiele dobrego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mądrość jest lepsza niż sprzęt bojowy, a jeden grzesznik potrafi zniszczyć wiele dobrego. |